

B-53144



Чжан Бинлин

**Избранные
произведения
(1894-1913)**

B-53144

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения

Чжан Бинлинь

**Избранные
произведения
(1894–1913)**

Перевод с китайского,
составление, введение
Н.М. Калюжной



МОСКВА

Наука – Восточная литература
2013

1(091)

УДК 94(510)
ББК 63.3(5Кит)
Ч-57

*Книга подготовлена при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 12-33-09010а(ц)*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 13-01-16010*



Научная серия Института востоковедения РАН
«Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН»

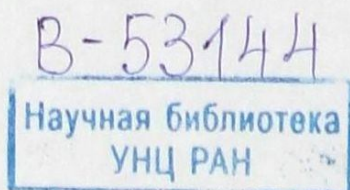


Примечания Н.М. Калюжной, А.Д. Дикарёва, Ю.В. Чудодеева
Ответственный редактор (руководитель проекта) Ю.В. Чудодеев
Научный редактор А.Д. Дикарёв

Чжан Бинлинь

Избранные произведения : 1894–1913 гг. / Чжан Бинлинь ; пер. с кит.,
сост., введ. Н.М. Калюжной ; Ин-т востоковедения РАН. — М. : Наука –
Вост. лит., 2013. — 304 с. — ISBN 978-5-02-036537-7 (в пер.)

Чжан Бинлинь (Чжан Тайянь, 1869–1936) занимает видное место среди китайских мыслителей предсиньхайского периода (Кан Ювэй, Лян Цичао, Сунь Ятсен и др.). Его идейное наследие значительно и многогранно. В книгу, представляющую собой первый комментированный перевод на русский язык трудов Чжан Бинлиня, включены произведения, написанные в конце XIX – начале XX в., в период острой политической борьбы между сторонниками революционного метода социальных преобразований в Китае и приверженцами мирных реформ. Они дают возможность проследить противоречивость идей формально примкнувшего к революционному лагерю, но по существу сохранившего мировоззрение антиманьчжурски настроенного китайского ученого-традиционалиста. Литературный язык Чжан Бинлиня весьма труден для понимания, что признавали и его соотечественники, поэтому при переводе на русский язык серьезным подспорьем оказались комментарии китайских составителей. Издание сопровождается факсимильным воспроизведением китайских текстов.



ISBN 978-5-02-036537-7

- © Калюжная Н.М., перевод с китайского, составление, введение, примечания, 2013
- © Дикарёв А.Д., Чудодеев Ю.В., примечания, 2013
- © Институт востоковедения РАН, 2013
- © Редакционно-издательское оформление. Наука – Восточная литература, 2013

Содержание

<i>Н.М. Калюжная. Введение. Чжан Бинлинь (1869–1936) — китайский мыслитель и политический деятель нового времени</i>	3
--	---

Чжан Бинлинь. Избранные произведения 1894–1913 гг.

Перевод	25
Разъясняю [понятие] «одинокий» (1894)	27
Предисловие к [произведению] «Армия революции» (1903)	31
Письмо с опровержением рассуждений Кан Ювэя о революции (1903)	33
Закон об уравнивании [прав] на землю (1904)	51
Речь на торжественном собрании китайских студентов, обучавшихся в Токио (1906)	52
Мораль [участников] революции (1906)	63
Речь на собрании, посвященном первой годовщине выхода в свет «Минь бао» (1906)	81
Манифест о возмездии маньчжурам (1907)	84
Приемлема ли представительная система (1908)	92
Корни просвещения должны произрастать в собственной стране и собственном сердце (1910)	110
Речь по поводу «исцеления болезней государства» (апрель 1913)	126
Речь на банкете в Отделе связей Гоминьдана (июнь 1913)	128
Примечания (<i>Н.М. Калюжная, Ю.В. Чудодеев, А.Д. Дикарёв</i>)	130
Источники и литература	215
Указатель имен	222

Приложение Тексты на китайском языке (факсимиле)

明独	233
序«革命军»	238
驳康有为论革命书	240
均田法	256
东京留学生欢迎会演说词	257
革命之道德	264
在《民报》纪元节大会上的演说	280
讨满洲檄	283
代议然否论	286
论教育的根本要从自国自心发出来	298
关于《医治国病》的演说	307
在国民党交通部茶话会上的演说	309

Научное издание

Чжан Бинлинь
ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
(1894—1913)

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения РАН*

Редактор *А.Д. Дикарев*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *А.Е. Анчарова*
Компьютерная верстка *Е.А. Пронина*

Подписано к печати 17.09.13
Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 25,2. Усл. кр.-отт. 25,8. Уч.-изд. л. 23,4
Тираж 500 экз. Изд. № 8537. Зак. № 4007

Издательство «Наука»
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90
Издательская фирма
«Восточная литература»
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
www.vostlit.ru

Отпечатано в ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6



Нина Михайловна Калюзная — видная представительница российского китаеведения. Родилась в 1924 г. в Астрахани, в 1952 г. окончила Московский институт востоковедения, доктор исторических наук (1984). В 1949–1951, 1953–1955 гг. — сотрудник посольства СССР в КНР. Научный сотрудник Института китаеведения АН СССР (1957–1961), Института народов Азии АН СССР (Институт востоковедения РАН) (1961–2005). Участник Великой Отечественной войны (1942–1945). Автор четырех монографий, сборника исторических документов и более 80 научных статей, разделов в коллективных работах, обзоров и рецензий, посвященных истории Китая конца XIX — начала XX в.

ISBN 978-5-02-036537-7



9 785020 365377